

formas idiomáticas de estos dos idiomas tan diferentes.

Cita ejemplos de expresiones comunes, verbos paralelos de doble significado, adjetivos, sustantivos, adverbios y algunos paralelos dialectales.

M. Kiel. "Yenice Vardar (Vardar Yenicesi - Giannitsa). Un olvidado centro cultural turco en Macedonia en los siglos XV y XVI" (pp. 300-329).

El autor reconoce la importancia de Yenice Vardar como centro cultural y muestra a la vez poetas, músicos y nobles que vinieron y trabajaron allí, y cuya fama se extendió por los dominios del Imperio convirtiendo a Yenice Vardar en el lugar de encuentro de los poetas.

María de la Luz Agüero Díaz-Ossa

L. G. MARKANTONATOS: *En Atenas durante la guerra. Diario de un testimonio (octubre 1940 - abril 1941)*. Salónica, Instituto de Estudios Balcánicos, 1976, 234 pp.

El período abarcado por este *Diario* se inicia el 28 de octubre de 1940, día en que comienza el ataque de Italia fascista a Grecia, y concluye el 26 de abril de 1941, en vísperas de la entrada alemana a Atenas. El libro se interrumpe con un "continuará", quedando por ser reseñados el período de la ocupación alemana (27 de abril de 1941 al 12 de octubre de 1944) y los acontecimientos ocurridos tras la retirada alemana (12 de octubre de 1944 a 30 de enero de 1945).

Sobre el fondo sombrío de la guerra, el autor ha ido poniendo notas y observaciones, comentarios y conversaciones acerca de la guerra misma y de sus penosas consecuencias. La vaga inquietud primera, la preocupación que viene luego cuando la guerra toma forma, la amargura cuando el suelo patrio es mancillado por el invasor, la dolorida resignación ante lo inevitable: "Así pues, es mañana¹. Mañana ya no seremos libres y el hambre va a comen-

¹ Se refiere a que al día siguiente llegarán las tropas alemanas a Atenas.

zar", configuran un cuadro penoso, en el cual advertimos el quiebre de la alegría de vivir, la ruptura del normal desenvolvimiento del país: la mesa familiar ya no se comparte dichosamente, los amigos parten al frente, las sirenas tocan lúgubrementemente, la guerra avanza, las noticias angustian paulatinamente hasta que se siente la presencia ominosa del enemigo sobre la patria.

El testimonio es fiel, veraz, objetivo, no obstante lo cual el narrador nos permite atisbar en su alma sensible que se acongoja ante las amargas vicisitudes de su patria, que se entusiasma al conocer los triunfos griegos —durante la campaña de Albania— o decae al conocer el hecho de la invasión alemana.

El libro está escrito con sencillez, en un lenguaje que se hace fiel servidor de lo que se dice y que, por tanto, elude todo retoricismo y artificio. Aunque aquí no se narra ningún combate, se obtiene una certera visión de la guerra, cuya presencia se percibe desde Atenas, a donde fatalmente tendrá que llegar.

Germán Escobar N.

GEORGE E. KANARAKIS, *La inserción fonológica del griego moderno en el inglés escrito* (en griego). Tesis de doctorado. Atenas, 1974, 232 páginas, más 5 cuadros fuera de texto.

Una de las formas de escribir y estudiar una lengua es comparándola con otra u otras lenguas, parecidas o no. La descripción de un sistema lingüístico es la de sus cuatro niveles, vale decir, de su fonología, su morfología, su sintaxis y su vocabulario. Podemos añadir también el estudio de su estilo (estilística). La comparación de dos lenguas sigue idéntica división y revela pliegues de su estructura que no son tan accesibles a través de su descripción sencilla. El estudio de una lengua y, en especial, la comparación entre dos de ellas, progresa considerablemente mediante la observación y, luego, el estudio y la interpretación de los errores (en torno a la sintaxis, la morfología, la pronunciación y la exactitud) de la hablada, pues es sabido que el examen y análisis de los errores muestra de cierto modo a quienes se ocupan de éstos la forma futura de la lengua en cuestión, si los errores comprobados —desviaciones de la actual norma lingüística— se impusiesen siendo utilizados por parte de los miembros de la comunidad lingüística, esto es, si tomasen un carácter